

10. Wł. Mickiewicz do J. I. Kraszewskiego 4 I 1866 Rkp. BJ 6520 k. 29-29a.

[Tłumaczenie:]

[k. 29r]

Paryż, 4 stycznia 1866

Drogi Panie,

Dziękuję za Pański dobry list.

Co się tyczy słowników francusko-łacińskich, najbardziej używanym w kolegiach jest słownik autorstwa Julesa Quicherata¹, który jest dość kompletny i kosztuje około piętnastu franków. Najbardziej kompletny jest *Grand dictionnaire de la langue latine* doktora Wilhelma Freunda², przetłumaczony na francuski według całkowicie nowego planu przez pana Theila, który twierdzi, że go poszerzył. To dzieło składa się z trzech opasłych tomów: pierwszy tom kosztuje 35 franków, drugi – 28 franków, trzeci wychodzi na dniach. Pan Theil opublikował również *Abrégé du grand dictionnaire de Freund*³, który kosztuje 7 franków w miękkiej okładce, 8 franków w tekturowej, 9 franków w twardej oprawie.

Co się tyczy starych słowników, [k. 29v] najbardziej używanymi są:

Słownik Roberta Estienne'a⁴, którego ostatnie wydanie ukazało się, jak sędzę, w 1740 lub 1750 roku, w czterech tomach, w całości po łacinie, i na rynku księgarskim kosztuje od 30 do 40 franków;

Słownik Du Cange'a⁵ w 8 lub 10 tomach *in folio*, poświęcony późnej łacinie i wart od 150 do 200 franków.

Gdy tylko dowiem się, które z tych dzieł najbardziej Panu odpowiada, postaram się je zdobyć po najlepszej cenie i natychmiast zostanie Panu wysłane.

¹ Autorem wielokrotnie wznawianego słownika był Louis Quicherat (1799-1884), a nie jego brat, archeolog Jules Quicherat (1814-1882) – zob. *Dictionnaire latin-français, rédigé sur un nouveau plan... avec un vocabulaire des noms géographiques, mythologiques et historiques* par L. Quicherat, wiele wydań.

² *Grand dictionnaire de la langue latine... par le Dr Guill[aume] Freund. Traduit en Français par N[apoléon] Theil*, Paris 1855.

³ *Dictionnaire latin-français: rédigé d'après les meilleurs travaux allemands et principalement d'après le grand ouvrage de Freund* par M. Theil, Firmin-Didot, Paris 1852.

⁴ *Dictionnaire français-latin*. De l'imprimerie de Robert Estienne, Paris 1539.

⁵ *Glossarium mediae et infimae latinitatis conditum a Carolo Dufresne, domino Du Cange* [Charles Du Cange], Firmin-Didot, Paris 1840-1850.

Muszę już kończyć i chcę jedynie Panu życzyć, [k. 29ar] aby rozpoczynający się rok przyniósł Panu tyle radości, co miniony rok przyniósł zmartwień. Tego samego życzę wszystkim członkom Pańskiej rodziny i z szacunkiem ściskam dłoń Pańską.

Szczerze Panu oddany,

Władysław Mickiewicz